

Pablo García González, Alejandro Junquera Martínez, Natalia Klyueva y Yang Yu (eds.) (2021): *Ex lingua lux: nuevos enfoques en lingüística hispánica*, León, Universidad de León, Área de Publicaciones, 124 pp.

El nuevo volumen *Ex lingua lux: nuevos enfoques en lingüística hispánica* recoge de forma ampliada algunos de los trabajos presentados el V Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores “Mundo hispánico: cultura, arte y sociedad”, celebrado en León los días 27, 28 y 29 de noviembre de 2019. Más concretamente, se incluyen seis investigaciones que abordan diferentes cuestiones de interés sobre la lengua española, cuya autoría pertenece a jóvenes hispanistas de diversa tradición y procedencia.

El libro se estructura en tres bloques que agrupan los capítulos en función de su temática, precedidos por un prólogo de los editores Pablo García González y Alejandro Junquera Martínez, en el que se presentan las investigaciones. El primer bloque, llamado “Léxico y diacronía”, contiene tres capítulos centrados en el léxico del español. En el primer capítulo, titulado “Los préstamos léxicos en el diario *Marca*: anglicismos y galicismos”, Mady Edouard Diatta analiza las voces procedentes del inglés y del francés en la prensa deportiva española reciente. El autor describe las adaptaciones más frecuentes que experimentan los extranjerismos en los niveles fonológico, gráfico, morfosintáctico y semántico. Además, en el anexo, se ofrece una tabla con los préstamos documentados, junto con la voz francesa o inglesa de la que proceden y su fecha de entrada en la prensa española.

El segundo capítulo, titulado “El léxico de la vida cotidiana del Siglo de Oro. Un análisis en relaciones de bienes de la comarca del Órbigo (León) en los siglos XVI y XVII”, pertenece a María Gutiérrez Campelo. La autora lleva a cabo un análisis de los términos que aparecen en documentos notariales leoneses del Siglo de Oro en diferentes niveles (ortográfico, morfosintáctico y léxico), mostrando que existe una confluencia de características de la lengua empleada para la escritura, el castellano, y elementos propios de la lengua patrimonial de uso general en la comunicación oral, el leonés.

El tercer capítulo, de Mirian Ibáñez Sanz, se titula “Lengua y léxico en inventarios leoneses del Siglo de Oro”. En este caso, la autora analiza el estado de la lengua en varios inventarios de bienes de la comarca de El Bierzo (León), en los que se encuentra un castellano con pocas interferencias del leonés, siendo las más destacadas las que se dan en el léxico de la vida doméstica.

El segundo bloque del volumen, al que se ha denominado “Estudios sincrónicos: gramática” incluye dos investigaciones relacionadas con la sintaxis del español. La primera de ellas, correspondiente al cuarto capítulo, se titula “La pausa fónica como caracterizadora de relaciones interclausales: el caso de las consecutivas de manera” y es autoría de Carmen María Chica Jurado. Tras una amplia revisión bibliográfica sobre la interrelación entre la prosodia y la sintaxis, la autora lleva a cabo un análisis de corpus

de oraciones consecutivas de manera (introducidas por *de modo que*, *de manera que*, *de forma que* y *de suerte que*), contemplando variables como la presencia/ausencia de coma, el grado de integración de la consecutiva en la oración principal y la sustitución por un sintagma adverbial. A continuación, se establecen dos tipos de construcciones consecutivas de manera. El primer tipo está precedido por pausa fónica, no puede sustituirse por un correlato adverbial y presenta un menor grado de integración, mientras que el segundo tipo presenta las características opuestas.

En la siguiente investigación, correspondiente al quinto capítulo “Estudio contrastivo sobre el clasificador indeterminado «qún» del idioma chino y sus paralelos en español: sustantivos cuantitativos de grupo”, Jian Yang estudia los clasificadores del chino, una clase de palabras que no existe en español y que sirve para especificar la cantidad y la naturaleza del sustantivo con el que se combinan. Tras exponer sus características, se discuten las posibles expresiones equivalentes en español, partiendo del caso del clasificador indefinido *qún*. Se concluye que el grupo de palabras más similares en español son los sustantivos cuantitativos (p. ej. *grupo*, *rebaño*, *pandilla*), aunque se reconocen diferencias a nivel sintáctico y semántico.

El tercer bloque del volumen, que recibe el nombre “Enseñanza del español como lengua extranjera (ELE)”, contiene solo un trabajo que corresponde al sexto y último capítulo del libro. En esta investigación, que se titula “Léxico disponible de estudiantes chinos de español como lengua extranjera en el centro de interés 01: *El cuerpo humano*”, Guxin Zhou presenta los resultados de un nuevo estudio de disponibilidad léxica en estudiantes chinos de español como lengua extranjera (ELE). Los datos se analizan teniendo en cuenta variables sociológicas y en contraste con los índices de disponibilidad léxica que muestran los estudiantes españoles en otros estudios.

En definitiva, el volumen que aquí se presenta recoge seis investigaciones que suponen un avance significativo en sus respectivos campos, por lo que resulta de gran interés para cualquiera que esté interesado en los préstamos léxicos, la historia del léxico, la interfaz prosodia-sintaxis, la gramática contrastiva o la disponibilidad léxica. Además, la diversidad metodológica de los estudios, así como la variedad de enfoques teóricos que se adoptan, convierte a este libro en una lectura muy recomendable para quienes deseen obtener una perspectiva amplia de las líneas de trabajo que los jóvenes investigadores están desarrollando en el ámbito de la lingüística hispánica, especialmente para aquellos estudiantes que se estén planteando iniciar una carrera en el mundo de la investigación.

Julio Torres Soler
Universidad de Alicante

Fecha de recepción: 2 de julio de 2021
Fecha de aceptación: 20 de diciembre de 2021

Xiaoxiao Lyu (2021): *La fraseología de la alimentación y la gastronomía en español léxico y contenido metafórico*, Buenos Aires, Editorial Argus-a, 347 pp.

La obra de Lyu nos muestra la fraseología como un ámbito variado y amplio que implica distintas áreas de investigación, bien que la investigación se centra en el ámbito semántico de la alimentación y gastronomía.

El prólogo del libro está redactado por la profesora y directora de la tesis de máster y doctorado de la autora, Esther Forgas Berde, quien expresa muy claramente el significado y valor del estudio de los refranes: un valor que no solo es léxico sino también didáctico, cultural y social. Esther Forgas Berde destaca el hecho de que la autora ha sabido realzar el contenido de las paremias españolas contrastándolos con los proverbios y dichos chinos.

En la introducción del libro, la autora nos presenta el concepto de fraseología de manera deductiva y concreta. En definitiva, empieza con la introducción de la definición e interpretación de cultura, la cual se puede definir como «conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época o grupo social» (p. 1). Las expresiones y unidades fraseológicas (UFs) forman parte importante de la cultura y funcionan como herramienta de comunicación y trasmisión de información cultural. En dicha introducción la autora diseña muy claramente las principales hipótesis y objetivos del trabajo. El objetivo principal es recopilar los refranes relacionados con la gastronomía y la alimentación, al tiempo que se desvela la información cultural y social que tales refranes atesoran.

El libro se articula en cuatro capítulos: «Relación entre lengua y cultura», «Estudios de las UFs gastronómicas españolas», «Organización paremiológica según el contenido moral», «Recopilación y conclusión».

En el capítulo «Relación entre lengua y cultura», lo que más notable es su organización, ordenación y claridad de los conceptos expuestos. En este capítulo se sientan las bases teóricas del resto de capítulos.

Cuando la autora presenta la relación entre «la cultura, la lengua y los refranes», nos hace comprender de forma muy certera que los refranes son reflejo tanto de la cultura social como de la institucional. Así, la relación de estos tres elementos es patente y debe tenerse en cuenta en las investigaciones fraseológicas esa doble vertiente léxica y cultural cultura. En «Fraseología china» realiza un repaso histórico de la bibliografía sobre fraseología china dedicando un apartado a la equivalencia terminológica entre chino y español a pesar de su gran divergencia lingüística y cultural: dos lenguas y culturas (oriental y occidental) muy distintas. No obstante, el estudio contrastivo de UFs de este libro no solamente se enfoca en el análisis teórico sino también un enfoque didáctico. Respecto a la traducción de

las UFs entre diferentes lenguas, la autora analiza y expone aquellas que se pueden llevar a cabo en el aula de la enseñanza de español como lengua extranjera.

Seguidamente llegamos al capítulo «Estudios de las UFs gastronómicas españolas». Este capítulo supone principalmente la recopilación y clasificación de UFs basadas en el léxico de la gastronomía. A pesar de la abundancia de los datos coleccionados y analizados, está perfectamente ordenado, clasificado y explicado en función de la ordenación temática. La clasificación principal consiste en la alimentación básica, los utensilios de cocina, el arte de comer y cocinar, alimentaciones tradicionales y comunes (harina, masa, pasta, hortalizas, cereales y frutas), el origen de las proteínas (carne, huevo, pescado) y, por último, los dulces y postres. Durante el análisis y explicación de las UFs gastronómicas españolas, la característica principal ha sido mantener la correlación con las UFs en chino, tanto desde el punto de vista de la traducción literal como su sentido cultural. Cabe descartar que esta colección de UFs se ha centrado en «la aplicación didáctica para los estudios chinos y estudiosos chinos de español» (p. 45). En concreto, ha seleccionado las paremias españolas y chinas que tienen el mismo léxico, con lo cual «nos servirá de apoyo para la fijación de la fraseología y el vocabulario españoles a la vez que para conocer las semejanzas y diferencias entre las culturas gastronómicas de las dos sociedades» (p. 45). Por ende, esta forma de clasificación y análisis resulta tremendamente útil en la enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera para los estudiantes chinos además de su gran valor para la investigación paremiológica en general.

Las metáforas de las UFs en la gastronomía tanto en el mundo occidental como oriental están presentes. En el siguiente capítulo «Organización paremiológica según el contenido moral», la autora nos presenta la comparación entre la fraseología española y china en su sentido metafórico en relación con los aspectos morales y sociales. Los valores morales de las personas y sus comportamientos, positivos y negativos, se ven reflejados en las UFs de la gastronomía. Concretamente se clasifican las relaciones entre personas y sus comportamientos, las situaciones de la vida, el paso del tiempo y la experiencia. Además de explorar contrastivamente tales unidades referidas a la gastronomía cotidiana, la autora procura explorar la forma de pensar y las costumbres que poseen ambos pueblos y cómo estas han ido cambiando en el devenir histórico.

La última parte del libro contiene las conclusiones a las que se han llegado en los capítulos precedentes, así como el corpus de UFs en la gastronomía.

Creemos que este libro cumple perfectamente los objetivos que plantea y promete desde el principio. En primer lugar, nos ofrece un corpus muy completo, amplio, organizado y sistemático procedente de diccionarios y obras recientes, así como clásicos en el ámbito de UFs de la gastronomía. En segundo lugar, nos gustaría subrayar de nuevo su valor cultural en el estudio contrastivo entre la lengua china y española en dicho ámbito. Desde este punto de vista, podemos decir que esta in-

vestigación nos ayuda a entender mejor, especialmente a los aprendientes chinos y a los españoles, no solo el uso de las UFs sino los aspectos culturales a los que tales unidades se asocian.

Xiaomin Wang
Universidad de Shandong (Weihai, China)

Fecha de recepción: 2 de octubre de 2021
Fecha de aceptación: 12 de diciembre de 2021